

## EN ESTE NÚMERO

Después de una década de fructíferas actividades en el campo de la cooperación entre entidades públicas de la Unión Europea y de América Latina, el Programa URB-AL llega poco a poco al final de sus actividades. Pronto se decidirá la **nueva programación 2007-2013** con nuevos programas.

Las últimas reuniones anuales de las redes han sido celebradas a principios de 2006. Además, todas las redes URB-AL han finalizado sus contratos con la Comisión Europea. Sin embargo, varias redes han decidido seguir sus actividades temáticas con otras fuentes de financiación y recursos propios. Por otra parte, algunas redes proyectarán las experiencias acumuladas durante los tres años de trabajo en red a través de proyectos de tipo B.

El 30 de abril de 2006 marcó la fecha límite de la **última convocatoria de propuestas de proyectos URB-AL**. Sin embargo, varios proyectos siguen desarrollándose y otros apenas acaban de empezar sus actividades. Algunos coordinadores comparten sus experiencias y avances en este número.

Para ayudar estos nuevos coordinadores de proyectos a desarrollar de manera óptima sus actividades, el **Centro de Documentación del Programa URB-AL (CDPU)** ha organizado el primer curso de formación en Málaga. El segundo curso tendrá lugar en Valparaíso en octubre. Además, el equipo del CDPU sigue recopilando todos los documentos útiles que han sido generados desde el inicio del Programa URB-AL. Por su parte, el **Observatorio de la Cooperación Descentralizada local UE-AL** ha organizado su primera conferencia en Montevideo y publicado sus primeros resultados. Encontrarán ecos de dichos acontecimientos y mucho más a continuación.

RICCARDO GAMBINI

Oficina de Cooperación EuropeAid – Jefe de Unidad B2

**CARTA de INFORMACIÓN del PROGRAMA URB-AL**, programa horizontal de cooperación descentralizada de la Comisión Europea, destinado a las ciudades, aglomeraciones y regiones de la Unión Europea y América Latina



**COMISIÓN EUROPEA**  
EuropeAid  
Oficina de Cooperación  
Dirección América Latina



Pedro Marín (Ayuntamiento de Málaga), Fernando Cardesa (Director para América Latina en la Oficina de cooperación EuropeAid de la Comisión Europea), Gustavo Paulsen (Municipalidad de Valparaíso) y Marc Rimez (Gestor del CDPU en EuropeAid) durante la sesión de clausura del curso de formación del CDPU.

## PROYECTOS COMUNES SELECCIONADOS

CONVOCATORIA DE PROPUESTAS 2005 – 31 DE OCTUBRE (REFERENCIA EUROPEAID/I 13113/C/G)

# Coordinación de los proyectos comunes

PROYECTOS COMUNES DE TIPO A			
Entidad coordinadora seleccionada	País	Título del proyecto	Nº del proyecto
Comune di Udine	IT	Cómo construir un presupuesto participativo: transferencia de buenas prácticas en una perspectiva de intercambio recíproco	R9-A7-05
Municipalidad de Cotacachi	ECU	Impacto de los presupuestos participativos en ciudades multiétnicas y pluriculturales	R9-A8-05
Prefeitura de São Bernardo do Campo	BR	Os pobres negligenciados pela pobreza: situações de abrigo e desabrigo de crianças e adolescentes	R10-A16-05
Ayuntamiento de L'Escala	ES	La prevención de la exclusión en jóvenes y adolescentes en contextos urbanos mediante la promoción de la salud y de los factores resilientes	R10-A18-05
Prefeitura do Recife	BR	Orçamento participativo como instrumento de fortalecimento das mulheres na tomada de decisão	R12-A8-05
Provincia di Pescara	IT	La visión de género en la programación del gasto público	R12-A12-05
Intendencia Municipal de Colonia	URU	TECALE: Tecnología y ciencia aplicadas al desarrollo para gobiernos locales de América Latina y la Unión Europea	R13-A12-05
Ayuntamiento de L'Hospitalet de Llobregat	ES	Ciudades cívicas y seguras	R14-A10-05
Municipalidad de San Joaquín	CHI	Promoción de buenas prácticas de participación comunitaria en prevención del delito a nivel local	R14-A12-05

  

PROYECTOS COMUNES DE TIPO B			
Entidad coordinadora seleccionada	País	Título del proyecto	Nº del proyecto
Municipio del Distrito Metropolitano de Quito	ECU	Las mujeres transformamos las ciudades. Servicios municipales de atención a mujeres	R12-B2-05
Diputación de Barcelona	ES	Centro de formación política MUJERY CIUDAD	R12-B3-05
Stadt Bremen	AL	European and Latin American Examples of Distance Cross-Curricular Learning in Science (X-Cross)	R13-B1-05

## Premio de la Cooperación Internacional otorgado a un proyecto URB-AL



Pierre Samot, Alcalde de Le Lamentin, recibe el Premio de la cooperación internacional.

El 6 de abril pasado, el Alto Consejo de la Cooperación Internacional francés (HCCI) recompensó 6 proyectos de cooperación internacional.

El HCCI tiene dos misiones principales: favorecer la consulta periódica entre los protagonistas de la cooperación internacional para el desarrollo, y sensibilizar la opinión pública a los retos de esta cooperación.

El Alto Consejo organiza un Premio de la cooperación internacional para destacar y recompensar algunos proyectos ejemplares a este respecto.

Este año, Pierre Samot, el Alcalde de Le Lamentin (Martinique, France), recibió el «Premio sensibilización del público» para el proyecto URB-AL desarrollo en el marco de la red 3, «Democracia en la ciudad: el presupuesto participativo aplicado a los jóvenes, una herramienta al servicio de las políticas municipales». Además del trofeo, la ciudad de Le Lamentin recibirá 10.000 euros.

## Ciudad y sociedad de la información

*Por última vez, entre el 2 y el 6 de noviembre, Bremen ha acogido alrededor de 100 participantes que representaban a 50 ciudades que venían de 18 países en ocasión de la segunda reunión anual de la Red 13 «Ciudad y sociedad de la información».*

El coordinador de la red 13, el Senador Willi LEMKE, abrió la reunión y destacó los logros obtenidos durante los 3 años de la puesta en práctica de la red 13. Además, animó a los participantes a consolidar las relaciones entre las ciudades latinoamericanas y europeas y a aprovechar esta reunión para preparar propuestas de proyecto común que se someterían en la última convocatoria de abril de 2006.

La Comisión Europea estaba representada por Miguel ROMERO, Gestor de proyectos URB-AL en EuropeAid, que explicó detalladamente los procedimientos y los requisitos para la presentación de las propuestas de proyecto.

Después de que los principales oradores hayan compartido sus opiniones en aspectos de la cooperación descentralizada con los participantes, el Profesor Friedrich LEHMANN (Rector adjunto para las relaciones internacionales en la Universidad de Ciencias Aplicadas de Bremen) presentó las características principales de la Universidad centrándose en el internacionalismo logrado gracias a un número creciente de acuerdos de cooperación con las universidades de todo el mundo.

Pedro MARIN (coordinador de la red 6 URB-AL) hizo una breve presentación del Centro de Documentación del Programa de URB-AL (CDPU) que está coordinado por la ciudad de Málaga y que tiene como objetivo apoyar a los coordinadores de proyecto común para el desarrollo y la gestión de sus proyectos. Finalmente, Louise LASSONDE (coordinadora del programa descentralizado de cooperación en UNITAR, Naciones Unidas) describió los aspectos principales del Programa Descentralizado de la Cooperación que proporciona la formación de los agentes locales para realzar su capacidad de implementar convenciones internacionales y las Metas de Desarrollo del Milenio.

La versión actualizada por Luis Lozano del documento base – basado en la gran impli-

cación de más de 40 miembros que rellenaron los cuestionarios – fue repartido también a todos los participantes. Este nuevo documento incluye una clarificación de la terminología y una puesta al día del estado de desarrollo en la sociedad de la información en América Latina y la Unión Europea.

Como en las reuniones anuales anteriores, los talleres fueron subdivididos en cuatro temas, cada uno de ellos correspondiendo con uno de los capítulos centrales del documento de base actualizado: gobierno, gente, empresas y medio ambiente urbano.

Gracias a las contribuciones de todos los participantes, seis propuestas emergieron de estos talleres para ser sometidas a la Comisión Europea en el marco de la última convocatoria de propuestas de abril de 2006. Una característica destacable de esta última reunión anual es el hecho de que las ciudades que querían desarrollar una propuesta de proyecto común tenían la oportunidad de intercambiar experiencias y opiniones útiles con los coordinadores de proyectos en ejecución dentro de la red 13. Su grande experiencia en la implementación de los proyectos ayudó a mejorar las nuevas propuestas.

Durante la sesión plenaria del primer día, los coordinadores de las propuestas seleccionadas en el marco de la convocatoria de abril de 2005 presentaron sus proyectos incluyendo las actividades previstas para 2006.

En el marco de la reunión anual de la red 13, se organizó también una reunión con los otros coordinadores de redes URB-AL (6, 8, 9, 12, 13 y 14). El objetivo principal de esta reunión era intercambiar las experiencias y los resultados de las actividades dentro de las redes así como discutir el futuro de la cooperación descentralizada entre las ciudades latinoamericanas y europeas viendo aproximarse el final de la segunda fase del programa URB-AL.

El alto nivel de participación así como los excelentes resultados de la evaluación realizada por la oficina de Coordinación demostraron una vez más el compromiso de las ciudades latinoamericanas y europeas en fomentar las relaciones existentes y profundizar la cooperación descentralizada entre ambos continentes. Los lazos creados en el marco de la red 13 durarán ciertamente más allá de la duración del programa URB-AL. ■



Red 13. Pedro Marín (Coordinador de la Red 6), Louise Lassonde (Coordinadora en UNITAR), Willi Lemke (Senador para la Educación y las Ciencias en la Freie Hansestadt Bremen), Miguel Romero (Gestor del Programa URB-AL en la CE).

MUNICIPALIDAD DE VALPARAÍSO

## Segundo Encuentro de análisis de la Seguridad Ciudadana en América Latina y Europa

En la ciudad de Valparaíso, durante los días 5, 6 y 7 de octubre del 2005, se realizó la 2ª Reunión Anual de la Red 14 «Seguridad Ciudadana en la Ciudad», donde participaron alrededor de 120 socios provenientes de diversas ciudades de países latinoamericanos y europeos como Argentina, Perú, Colombia, Brasil, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Uruguay, España, Francia, Italia y Portugal.

Este encuentro tuvo por objetivo profundizar el conocimiento entre los asistentes pertenecientes a la Red, y de esta forma abordar conjuntamente soluciones a las problemáticas existentes al interior de sus comunidades en materia de Seguridad Ciudadana. De igual modo, se constituyó en una instancia privilegiada para la generación de alianzas estratégicas entre socios con características similares, donde pudieron dar a conocer sus experiencias y diseñar alternativas conjuntas en pro del fortalecimiento urbano de su localidad.

En ese sentido, el coordinador de la red, Gustavo Paulsen, señaló a la asamblea que «nuestra red ha ocupado un lugar en la comunidad de municipios latinoamericanos, transformándose en referente indispensable cuando de la seguridad ciudadana a nivel local se trata», refiriéndose a la experiencia vivida en Santa Cruz, Bolivia, en el año 2005 cuando se reunieron 800 alcaldes, prefectos e intendentes de la región, y la

Red 14 ofició de coordinadora de la Comisión de seguridad ciudadana de ese foro.

Asimismo, Gustavo Paulsen dio a conocer y entregó la segunda publicación que ha realizado la Red 14, titulada «Ciudad y Seguridad en América Latina», texto que pretende ampliar los debates conceptuales en torno a la temática de la seguridad ciudadana, así como enfatizar el protagonismo del gobierno local en la prevención de la delincuencia y la violencia.

A la inauguración de la 2ª Reunión asistieron y dirigieron sus palabras el Ministro de Justicia de Chile, Parlamentarios, el Alcalde de Valparaíso, quienes expusieron la experiencia chilena y formularon propuestas para el próximo gobierno; también expuso el Director de Política Exterior de la Cancillería y un representante de la Unión Europea.

Cabe señalar que otro propósito de esta reunión fue diseñar los perfiles de proyectos comunes para presentar a la Comisión Europea en la convocatoria de abril del 2006. Para lograr esto, se entregaron los conocimientos metodológicos utilizados por URB-AL para la elaboración de proyectos comunes.

En este sentido, se dispuso el tiempo para que los asistentes participaran en alguno de los cuatro talleres, que en forma paralela se desarrollaron con diversas temáticas, entre estas destacan la «Configuración urbana, espacio público y seguridad ciudadana», taller que versó en torno a la gestión urbana

y su vinculación con la seguridad ciudadana; las «Políticas Públicas intersectoriales», con propuestas orientadas a generar acciones conjuntas de la Seguridad Ciudadana en articulación con otras áreas de políticas públicas como Educación, Salud, Vivienda, entre otras. Asimismo, se revisaron los «Instrumentos y ámbitos de actuación en seguridad ciudadana», taller orientado a la generación de propuestas de proyectos relativos a las herramientas de gestión y ámbitos de actuación de los gobiernos locales en el campo de la seguridad ciudadana. Finalmente se trabajó en torno a la «Participación comunitaria en la prevención del delito».

Tal como se señaló en la inauguración, con el trabajo de estos tres días, se intenta fortalecer a las instancias más cercanas, que mejor conocen su realidad, que son las más confiables y flexibles en la aplicación de sus programas e iniciativas, para que cada vez puedan acceder a mayores recursos y competencias necesarias que les permitan cumplir la misión que mejor conocen, pues «las únicas experiencias exitosas en la reducción de estos índices se dan en los espacios urbanos, en las ciudades».

Finalmente, se debe señalar que del trabajo realizado durante estas jornadas, surgieron once perfiles de proyectos comunes, algunos de los cuales participaron en la última convocatoria para proyectos comunes de abril de 2006. ■



Red 14. Participantes en la Reunión anual en Valparaíso.

## Málaga acoge la última reunión de la Red 6

*El Alcalde de la ciudad, el Secretario General de Medio Ambiente y el Director de EuropeAid coincidieron en la necesidad de seguir trabajando por la calidad medioambiental.*

**D**urante el encuentro, se presentó el Observatorio de Medio Ambiente Urbano (OMAU): «Hay que seguir trabajando en la búsqueda de pautas de respecto a la biodiversidad y la calidad medioambiental». Con estas palabras, el Alcalde de Málaga, Francisco de la Torre, inauguró la quinta y última reunión de la Red 6 del Programa URB-AL. Y es que, una vez más, Málaga ha sido sede del Medio Ambiente Urbano.

Durante los días 10 y 11 de marzo, más de 100 personas de 54 ciudades europeas y latinoamericanas se han dado cita en la capital malagueña. Al acto inaugural también asistieron el Secretario General para la Prevención de la Contaminación y el Cambio Climático del Ministerio de Medio Ambiente, Arturo Gonzalo Aizpiri, el Director para América Latina de la Oficina de Cooperación EuropeAid, Fernando Cardesa y el Coordinador de la Red 6 del Programa URB-AL, Pedro Marín.

Entre las actividades desarrolladas en este encuentro, se destacan dos ponencias. La ofrecida por el arquitecto-urbanista catalán, Manuel de Solà-Morales, sobre «La ciudad como esquina» y la pronunciada por el Director de la Agencia de Ecología Urbana de Barcelona, Salvador Rueda, acerca de «La concepción de un nuevo urbanismo que aborde los retos de la sociedad actual». También se presentó, por parte de sus coordinadores, los últimos avances en la ejecución de proyectos comunes de la Red 6 URB-AL.

Durante el acto inaugural, Francisco de la Torre aseguró que «Málaga está muy satisfecha de haber colaborado con la Red 6, de haber abierto un camino de cooperación que ha de continuar, porque las ciudades deben dar respuesta a las exigencias de los ciudadanos».

Al respecto, el alcalde apuntó que en la lucha contra la contaminación se deben cerrar filas entorno a un mismo objetivo.

«Unión Europea, administraciones públicas, países y municipios, incluso sociedad civil tenemos que hacer un esfuerzo que permita dejar espacios cada vez más cuidados a las nuevas generaciones».

Por su parte, Arturo Gonzalo Aizpiri felicitó a Málaga tanto por su liderazgo en fomentar iniciativas que favorezcan el Medio Ambiente Urbano, como por su calidad del aire. Seguidamente, Aizpiri reveló «la receta para que las ciudades respeten más el Medio Ambiente»: conseguir una movilidad más sostenible, es decir, «lograr un uso adecuado de los medios de transporte». En este sentido, el Secretario General aseguró que «hay que sumar esfuerzos, empezando por las ciudades, si es que queremos garantías de salud y sostenibilidad a largo plazo».

También Fernando Cardesa mostró su satisfacción con la participación del Ayuntamiento de Málaga en la iniciativa medioambiental del programa URB-AL.

Finalmente, Pedro Marín valoró muy positivamente el liderazgo de Málaga en la Red de Medio Ambiente Urbano, y aseguró que el Ayuntamiento malagueño está dispuesto a continuar esta línea de actuaciones en beneficio de una mayor cohesión social.

Por otro lado, durante la celebración del V Seminario ha tenido lugar la presentación del Observatorio de Medio Ambiente Urbano, un edificio bioclimático en cuya realización se han seguido los parámetros de la arquitectura sostenible y que viene a ser el colofón a seis años de trabajo URB-AL. En este sentido, el alcalde De la Torre aseveró que, una vez puesto en marcha, el OMAU «será una herramienta muy útil en materia de sostenibilidad», que permitirá «un seguimiento continuo de la calidad medioambiental de nuestras ciudades».

También el Secretario General, Gonzalo Aizpiri, puso el OMAU como modelo a seguir por otras ciudades, mientras que Fernando Cardesa aseguró que el Observatorio es «otro ejemplo más de la capacidad de iniciativa de Málaga aprovechando los recursos de la Unión Europea».

Por su parte, Pedro Marín explicó que el OMAU aspira a convertirse en «un centro de observación y análisis de todos los temas y aspectos relacionados con el desarrollo urbano» y que cumplirá una doble función. Por una parte, desarrollará una importante labor como observatorio de indicadores urbanos que permitan conocer las condiciones medioambientales de Málaga y su entorno, así como de las ciudades europeas y latinoamericanas miembros de la red. Por otro lado, será la sede en la que realizar una formación continua sobre temas de medio ambiente urbano. ■



Red 6. Folleto de la última reunión de la red 6 URB-AL.

## Financiamiento Local y Presupuesto Participativo

*Entre los días 6 y 8 de Marzo 2006, la ciudad de Porto Alegre organizó el tercer y último seminario de la Red 9, acogiendo 153 participantes de 16 países. En total, fueron 69 ciudades, 64 colectividades locales y 24 socios externos que se reunieron con una representación equilibrada de América Latina y de la Unión Europea.*

El Alcalde de Porto Alegre, José Fogaça, inauguró, junto con los Coordinadores de la Red 9, Clóvis Magalhães (Coordinador General), César Busatto (Coordinador Técnico), y Maria José Costa da Silva substituta de João Portella (Coordinador Ejecutivo y Financiero), el último seminario de la Red 9 «Financiamiento Local y Presupuesto Participativo».

Insistieron en el papel creciente de las ciudades en la escena internacional, y en la dimensión pacifista de la cooperación descentralizada en la cual contribuye el programa URB-AL. Maria Cristina Araújo, representante de la Comisión Europea en Brasil, recaló el balance positivo del programa y la responsabilidad que este delega a los propios actores del programa.

Durante tres días, el seminario alternó teoría y práctica. Primero, hubo teoría, a través de la exposición de un estudio relativo a los

Presupuestos Participativos en Europa realizado por Yves Sintomer, Profesor de Sociología en la Universidad Paris VIII, seguida por un debate bastante productivo tanto por los elementos expuestos por los socios europeos acerca de sus experiencias en el Viejo Continente, como también por la visión de los socios latinoamericanos.

Después, André Herzog y William Reuben del Banco Mundial hicieron una breve presentación sobre lo que fue identificado por el Asesor de la Red 9 como uno de los principales desafíos de los Presupuestos Participativos: la sostenibilidad. A continuación, Miguel Romero (gestor de proyectos URB-AL y representante de la Oficina de Cooperación EuropeAid), e Yves Cabannes (asesor de la Red 9) presentaron el Programa URB-AL recalando los resultados positivos del mismo y específicamente los de la Red 9 en términos de banco de datos, de nuevas cooperaciones, y de contribución a alcanzar las

prioridades internacionales de democracia e inclusión en un contexto globalizado. Además, el éxito de la red 9 se demuestra también por el actual número de socios. Son 407 socios inscritos (eran 107 en abril 2003) poco antes del final oficial de sus actividades, previsto por el 30 de Junio de 2006.

Este primer día terminó con una ilustración práctica, la presentación de varios proyectos aprobados dentro de la red 9 URB-AL.

Durante los dos últimos días del seminario, grupos de trabajo debatieron sobre ideas de proyectos comunes con vistas a su presentación en la última convocatoria de Abril de 2006. Finalmente, catorce borradores de proyectos comunes fueron elaborados, los cuales se estructuran principalmente con arreglo a dos ejes: sostenibilidad, y calificación/sistematización de los Presupuestos Participativos cuyos detalles pueden ser encontrados en la página Web de la Red 9: [www.portoalegre.rs.gov.br/urbal](http://www.portoalegre.rs.gov.br/urbal).

En la clausura del Seminario, César Busatto, Miguel Romero e Yves Cabannes congrataron la implicación de todos e insistieron en la necesidad de continuar y profundizar el trabajo. Finalmente, César Busatto, en nombre de los coordinadores de la Red 9 hizo la entrega al representante de la Comisión Europea, Miguel Romero, de una carta de compromiso del municipio de Porto Alegre en dar continuidad en el futuro a los trabajos de la Red 9. ■



Red 9. Maria José Costa da Silva (Coordinación ejecutiva y financiera de la red), Maria Cristina Araújo (Representante de la Delegación de la CE en Brasil), Clóvis Magalhães (Coordinador general de la red), José Fogaça (Alcalde de Porto Alegre), Berfran Rosado (Diputado) y César Busatto (Coordinador técnico de la red).

AYUNTAMIENTO DE MÁLAGA – MUNICIPALIDAD DE VALPARAÍSO

## Treinta y cinco alumnos originarios de 23 ciudades europeas y latinoamericanas participan en el primer Curso del Centro de Documentación del Programa URB-AL (CDPU)

*Durante tres días (7, 8 y 9 de marzo), Málaga ha acogido el primer Curso de Formación del Centro de Documentación del Programa URB-AL (CDPU). Treinta y cinco técnicos municipales, gestores de proyectos comunes, de 23 ciudades de Europa y de América Latina, que representan a su vez a ocho países (Argentina, Brasil, Chile, España, Italia, México, Perú y Uruguay), se han dado cita en la ciudad malagueña para participar en este curso que se enmarca dentro de las actividades formativas previstas en el CDPU, experiencia pionera cuya finalidad es la recopilación y puesta en valor de todos los proyectos URB-AL aprobados por la Comisión Europea.*

Este Curso de Formación presencial ofreció herramientas teóricas y prácticas que permitirán a los participantes potenciar sus conocimientos y habilidades en el manejo de las normas y procedimientos para la ejecución de proyectos comunes de tipo A y de tipo B del Programa URB-AL.

El contenido del curso se ha organizado en un módulo inicial, que permitió plantear algunos conceptos y reflexiones centrales sobre la cooperación descentralizada local Unión Europea – América Latina, y cinco módulos teórico-prácticos, que abordaron

temáticas específicas relativas a las normas y procedimientos aplicables en los diferentes momentos y/o aspectos de la ejecución de un proyecto común.

El curso estaba basado en la «Guía Práctica de normas y procedimientos para la ejecución de proyectos comunes A y B del Programa URB-AL», que ha editado el Centro de Documentación del Programa URB-AL.

Esta guía está disponible en la Web del Centro de Documentación del Programa URB-AL: [www.centrourbal.com](http://www.centrourbal.com)

Durante el V Seminario Anual de la Red 6, celebrado a continuación del curso de formación, se presentó el Centro de Documentación del Programa URB-AL (CDPU), que tiene su sede en el Observatorio de Medio Ambiente Urbano de Málaga (OMAU).

El Centro de Documentación del Programa URB-AL, un interesante proyecto surgido a propuesta de los coordinadores de las redes URB-AL, tiene una triple estrategia:

1º Recopilar toda la información de todos los proyectos comunes aprobados en las distintas redes URB-AL. La información estará recogida a nivel físico en Málaga y también podrá ser consultada a través de Internet, gracias a la plataforma virtual creada para tal fin.

2º Mantener una línea de apoyo y asesoramiento permanente a los proyectos vigentes.

3º Procurar la identificación y difusión de buenas prácticas surgidas de los mismos por medio de manuales y seminarios.

Asimismo, el CDPU cuenta con una sede iberoamericana en la ciudad de Valparaíso (Chile), dependiente del Centro Coordinador de Málaga. De esta forma, se pretende mantener un contacto directo con las ciudades de Latinoamérica que han formado parte de las distintas redes.

El proyecto cuenta también con el apoyo de la Universidad de Málaga, del CIDEU (Centro Iberoamericano para el Desarrollo Estratégico Urbano), y de la Corporación Justicia y Democracia de Chile. ■



Centro de Documentación del Programa URB-AL. Participantes en el curso de formación.

DIPUTACIÓN DE BARCELONA – INTENDENCIA MUNICIPAL DE MONTEVIDEO

## Primera Conferencia Anual del Observatorio de la Cooperación Descentralizada local UE-AL

*El Observatorio de la Cooperación Descentralizada Local UE-AL, proyecto liderado por la Diputación de Barcelona y de cuyo consorcio forman parte la Intendencia Municipal de Montevideo, FUNPADEM (Costa Rica), la Universidad de la República de Uruguay y la Fundación CIDOB (España), celebró su primera Conferencia Anual en Montevideo los pasados días 28, 29 y 30 de marzo de 2006 bajo el título «Desafíos de la Cooperación Descentralizada Local».*

Los principales objetivos de la Conferencia ([www.conferenciamontevideo-ocd.info](http://www.conferenciamontevideo-ocd.info)) fueron: abrir un espacio de debate sobre la naturaleza de la cooperación descentralizada entre la Unión Europea y América Latina, contribuir a la difusión de la cooperación descentralizada en el continente latinoamericano, presentando los primeros resultados de los esfuerzos de recogida y sistematización de datos del Observatorio, y, finalmente, iniciar el análisis del posible impacto de este fenómeno en las capacidades locales y la gobernabilidad democrática, la lucha contra la pobreza y para la cohesión social y la integración regional.

Con el fin de conseguir el primer objetivo, la Conferencia, presidida por Tabaré Vázquez, Presidente de la República Oriental del Uruguay, contó con una participación muy amplia. El perfil de los asistentes respondió a la voluntad de fomentar el debate e incidir en los procesos de toma de decisión sobre cooperación descentralizada. Por ello, se contó con intendentes, alcaldes y cargos electos, técnicos y expertos de instituciones vinculadas a la cooperación descentralizada. Una de las principales ventajas de la extensa participación fue la diversidad y riqueza de las intervenciones, que permitió un activo intercambio de ideas sobre los componentes centrales de la cooperación descentralizada, los desafíos a los que se enfrenta este fenómeno y su potencial impacto en Europa y América Latina.

Entre los puntos centrales de la Conferencia destacó el debate en torno a la cooperación descentralizada, precisando la naturaleza del fenómeno y presentando sus especificidades en relación con otras formas de cooperación al desarrollo. Por ello, se presentaron dos documentos destinados a fomentar el debate: «La cooperación descentralizada Unión Europea-América Latina frente a los desafíos del siglo XXI», elaborado por Klaus Bodemer, Director del Instituto de

Estudios Iberoamericanos de Hamburgo; y «Especificidades de la cooperación descentralizada pública: actores, contenidos y modelos», elaborado por Jean-Pierre Malé, Director Ejecutivo del Observatorio. Estos documentos presentan los principales procesos que han determinado el nacimiento y desarrollo de la cooperación descentralizada.

En cuanto al segundo objetivo de la Conferencia, se han presentado los primeros resultados del proceso de recogida y sistematización de datos sobre cooperación descentralizada por parte del Observatorio. A pesar de la naturaleza dispersa y de la multiplicidad de agentes implicados, el Observatorio ha realizado un importante trabajo de recopilación de las fuentes de información existentes y de las relaciones que se establecen entre los gobiernos locales y regionales europeos y latinoamericanos. En especial, el Observatorio se ha concentrado en el análisis de la cooperación descentralizada pública, es decir, las relaciones directas entre gobiernos locales y regionales de ambas regiones, puesto que esta forma de cooperación presenta unos rasgos específicos que con frecuencia dan lugar a relaciones horizontales y de reciprocidad, alejándose de los esquemas tradicionales entre donantes y beneficiarios.

En cuanto al tercer objetivo, iniciar el análisis del impacto de la cooperación descentralizada, se prestó especial atención a tres campos: la mejora de las capacidades locales y la gobernabilidad; la lucha contra la pobreza y por la cohesión social; y la integración regional. Con el fin de tratar estos temas, una serie de expertos elaboraron estudios para estructurar el debate de los tres talleres que se llevaron a cabo.

El carácter político e institucional de las relaciones directas entre gobiernos subnacionales permite que el impacto de la cooperación descentralizada vaya más allá de los tres campos mencionados, pasando a tener un impacto potencial sobre el fortalecimiento de la dimensión local en las agendas nacionales y regionales, la proyección y visibilización de los gobiernos locales en el ámbito internacional y una incidencia significativa en la opinión pública mundial.

Finalmente, se elaboró una Declaración política destinada a poner de relieve la importancia de la cooperación descentralizada como instrumento para reforzar las capacidades de los gobiernos locales y regionales y, por ende, mejorar la eficacia de las políticas públicas en las esferas más próximas a la ciudadanía. ■



Observatorio de la Cooperación Descentralizada local UE-AL. William Hanna, Jefe de la Delegación de la CE en Uruguay, Ricardo Erlich, Intendente de Montevideo, Jordi Labòria, Diputado, Delegado del Presidente de la Diputación de Barcelona y Tabaré Vázquez, Presidente de la República Oriental del Uruguay.



## Ville d'Issy-les-Moulineaux: e-AGORA, entre práctica y teoría, una visión de la democracia electrónica

*El proyecto e-AGORA, «la Academia de la e-democracia», ha buscado descubrir caminos alternativos e innovadores para fortalecer y revitalizar la democracia local, utilizando las Tecnologías de la Información y Comunicación (TIC).*



Issy-les-Moulineaux. Participantes en el proyecto.

**E**-AGORA es un proyecto de tipo B y es la continuación de la Red No 3: «La democracia en la ciudad». Los papeles protagónicos del proyecto se distribuyeron entre los actores que de forma cotidiana interactúan para producir la democracia a nivel local: ciudadanos, administradores municipales y gobiernos municipales.

La municipalidad francesa de Issy-les-Moulineaux, situada en las cercanías de París, lideró esta iniciativa, en la cual participaron también las ciudades brasileñas de Ipatinga y Juiz de Fora, Viña del Mar de Chile, Frameries de Bélgica y el socio externo, el Observatorio Territorial de la Universidad de São Paulo.

E-AGORA se desarrolló de dos maneras. Por una parte, el polo de experimentación propiamente dicho, y por otra parte, el polo de la formación. En el primero, se realizaron experimentos diseñados tomando en cuenta el contexto político y social de cada ciudad, buscando introducir o intensificar la utilización de las TIC como mecanismo facilitador de la participación ciudadana. Estos ensayos controlados y observados de manera cercana, permitieron evaluar el impacto del

uso, junto con medios más tradicionales, del Internet y del teléfono móvil.

Se esperaba que el uso de los medios de las TIC, facilitara y aumentara el control de la ciudadanía sobre funcionarios públicos y legisladores. Con ello la democracia local crecería en transparencia, en formación de opinión de calidad y en participación en el proceso de toma de decisiones. De esta forma se pudieron establecer vías alternativas para la revitalización de la democracia local.

Por otra parte, el polo de la formación, realizado por la Universidad Federal de Minas Gerais por medio del Profesor Leonardo Avritzer, en asociación con el proyecto e-AGORA, se concibió, construyó y finalmente se pudo llevar a cabo, gracias a la plataforma de educación a distancia del Ministerio de la Educación Nacional del Brasil (MEC). Contó también con el apoyo del Profesor Alexander Trechsel del e-Democracy Center de la Universidad de Ginebra y del Instituto Europeo de Florencia en Italia. El Master Profesional «e-Democracia local y nuevas formas de gobernanza» contó con 150 estudiantes, procedentes de América Latina, Europa y África, pertenecientes a las ciudades miembros del proyecto, y/o ciu-

dades asociadas. La formación establecida fue proporcionada en tres lenguas: portugués, español y francés, con profesores de Brasil, Argentina, Francia y Suiza. Esta experiencia, contribuye a reforzar la relación Universidad-Sociedad, pero también a formar principiantes y expertos en e-Democracia que ayudaran en los procesos de transformación, hacia el fortalecimiento de la democracia participativa.

Finalmente, e-AGORA «la Academia de la democracia electrónica» queda consignado en el Libro Blanco «e-AGORA, la Academia de la e-democracia- Reflexiones y Perspectivas» en el cual diversos autores, recapitulan las experimentaciones en cada ciudad miembro con la perspectiva de una participación ciudadana más importante, como resultado del apoyo tecnológico proporcionado. También se define el contexto global en el que se practica actualmente la e-democracia, resaltando así una evolución hacia lo que se puede llamar «gobernanza». Además este libro muestra el papel fundamental de la e-democracia en las prácticas locales, a través de la identificación de estrategias, límites y restricciones, y propone también una línea de reflexión y de acción. ■

## Città di Torino: Boulevard. Recorridos de Salud. Centros de Promoción de la Salud y de la Ciudadanía Activa

*El proyecto, coordinado por la Città di Torino (Italia), propone la creación, en cada una de las ciudades participantes, de un Centro Municipal de Promoción de la Salud, en una óptica de prevención primaria de riesgos relacionados con comportamientos y estilos de vida poco sanos.*

El Centro Municipal de Promoción de la Salud es un espacio público, que depende directamente del Municipio y con- junta las experiencias del servicio sanitario público, de las universidades, de las escuelas profesionales, de las cooperativas y de las asociaciones privadas (ONGs) que operan en el campo de la salud y de la prevención primaria.

El Centro tiene carácter multifuncional y desarrolla actividades de sensibilización, información y formación de la comunidad sobre temas inherentes a la tutela de la propia salud. Entre ellas se destacan la organización de conferencias, cursos y talleres de capacitación destinados a la población y a promotores formales e informales de la salud; la organización de muestras y exposiciones temáticas sobre aspectos relacionados a la salud individual y colectiva, con el uso de instrumentos multimedia y documentación,

así como la orientación hacia expertos y vecinos sobre los temas mencionados.

Los socios del proyecto son las ciudades de Bilbao (España), Rosario (Argentina), Montevideo (Uruguay), Ate (Peru) y la ONG Inpades (Trelew, Argentina).

La decisión de promover la apertura de un centro para la difusión de informaciones y la capacitación en temas relacionados con la tutela de la salud individual y colectiva se basa en las necesidades que se han detectado en franjas específicas de la población, tanto en los municipios de Europa que en los municipios de América Latina, en particular nos referimos a los ancianos, las mujeres adultas, los jóvenes y los niños residentes en el territorio de las ciudades participantes.

La apertura del Centro Municipal para la Promoción de la Salud está impulsando

numerosos procesos a nivel local como la realización de proyectos conjuntos de Promoción de la Salud entre el Municipio, Sanidad Pública, Universidades, entes de formación y vecinos, así como también un mayor acceso de la población a informaciones clave para la tutela de la propia salud y la de la familia o grupo de referencia.

Las actividades desarrolladas por el proyecto utilizan metodologías participativas, manteniendo los usuarios en el centro de los procesos. Se trata de métodos y enfoques activos que animan y fomentan que los destinatarios de las estrategias de promoción de la salud se apropien del tema y contribuyan activamente con sus experiencias al proceso de aprendizaje. Las personas comparten información y trabajan juntas, con la guía de expertos, para resolver problemas comunes.

El uso de métodos participativos también proporciona a los participantes a los cursos o talleres un marco de habilidades y conocimientos que pueden usar en cualquier situación, y un espacio para explorar distintos temas y actuar sobre ellos. La experiencia demuestra que cuando todos los sujetos contribuyen al proceso de aprendizaje, las personas perciben que las soluciones les pertenecen más y desarrollan respuestas más apropiadas a su contexto.

En los cursos, talleres y conferencias se estimula la adhesión de vecinos con *background* y experiencias diferentes. La participación de personas que vienen del barrio, de la ciudad, de la región y de otros países o continentes contribuye a enriquecer la experiencia y a generar innumerables ocasiones de intercambio y crecimiento personal.

Para mayor información:  
miranda.pastore@comune.torino.it



Torino. Participantes en un Seminario del proyecto.

## «RIO B»: Inauguración del Sistema de gestión integral de residuos en Santa Cruz (Islas Galápagos)

*Con esta reunión, celebrada del 4 al 7 de abril de 2006, finalizaba el proyecto «Río B», desarrollado entre 2004 y 2006 como continuación del proyecto A «Recuperación de desechos en las islas oceánicas».*

En el proyecto han participado las ciudades de Karlsruhe (coordinadora), Heiderberg, Arucas, Santa Cruz, San Andrés-Coralina, y Lima, siendo su objetivo principal establecer un sistema integral de recogida de residuos, de forma que puedan separarse en origen, tanto en viviendas como en establecimientos comerciales o sanitarios.

Las islas de origen volcánico tienen habitualmente un pequeño manto vegetal que impide la utilización del subsuelo para enterramientos de residuos dada la cercanía de la roca. Al mismo tiempo el continuo crecimiento del turismo ha ocasionado un aumento considerable de los residuos en un ecosistema muy vulnerable, lo que aconsejaba no solamente idear sistemas integrales de recogida de residuos, sino también normativas de ordenación del territorio y de configuración de las zonas urbanas y los ámbitos incompatibles con el ecosistema natural.

En las islas Galápagos, el Ayuntamiento de Santa Cruz, la Fundación Galápagos y el Parque Nacional habían iniciado en 1998 los primeros pasos para abordar una problemática que afectaba de forma creciente al ecosistema natural, ya que la tasa de crecimiento de la población residente es del 7% anual, habiendo pasado de 5.000 habitantes en 1990 a 15.500 en 2006. En el mismo tiempo los turistas anuales pasaron de ser 30.000 a 120.000 en la actualidad.

A los problemas ocasionados por la generación de residuos terrestres, que habitualmente se transportaban al continente, se sumaban los residuos de tipo industrial procedente de la gran cantidad de barcos que se estacionan frente a Puerto Ayora para transportar a los turistas entre las diversas islas. La problemática de los residuos puede derivar en un peligro para un ecosistema muy vulnerable a sobrepasar una



Dirk Vogeley, responsable del proyecto y Pedro Marín, responsable de la red 6, junto a uno de los camiones de recogida de residuos.

capacidad de carga sostenible para el combinado fauna, flora, población residente y turismo.

El renovado Centro Fabricio Valverde acoge las nuevas infraestructuras que se han creado en la isla de Santa Cruz, destinando espacios para cada tipo de residuos: orgánico (50%), reciclable (40%), no reciclable (9%) y hospitalarios (1%). Junta al centro se han explanado 1,5 ha para la fermentación de compost.

El año pasado, ya entró en funcionamiento parte del Centro, destacando el sistema de producción de adoquines a partir de vidrio, y el Centro de interpretación donde se explica a residentes y turistas los beneficios de una Santa Cruz limpia como medio de protección de la fauna y flora de Galápagos.

El Centro Integral de Residuos inaugurado es una infraestructura pionera en América

Latina, y posiblemente un proyecto piloto ejemplar del Programa URB-AL, donde la participación tanto de la población, como de empresas y entidades interesadas en mantener el equilibrio desarrollo económico-sistema natural, ha sido importante. Hay que tener en cuenta que la población que habita las islas de Santa Cruz, San Cristóbal e Isabela han sido en muchas ocasiones relegados ante la importancia de mantener un ecosistema único en el mundo, y que ha absorbido, a diferencia de la calidad de vida de la población en infraestructuras y equipamiento, una gran cantidad de recursos económicos.

Sin embargo con las innovaciones realizadas en residuos no se acaban los problemas medioambientales que afectan a una reserva natural del planeta Tierra, ya que la distribución de agua potable y la recogida de aguas residuales, dificultadas por la estructura volcánica, se ofrecen como los próximos objetivos a resolver. ■

## Mancomunidad TajoSalor: «Procesos de Empoderamiento y Participación Ciudadana en las mujeres»

*Llegamos a Santa Cruz, el territorio más rico de Bolivia, para asistir al Encuentro del Proyecto de Empoderamiento y Participación Ciudadana de las Mujeres.*

**D**esgarrados por las injusticias, olvidados entre los olvidados, desconocidos hasta en la propia América, observamos una nueva manera de enfrentar la vida, de personas que, rebelándose al sino de generaciones, creen que todo es susceptible de cambiar y mejorar, con el desarrollo de la cultura de un pueblo, el sustento de cualquier proyecto social.

Y muchas, y algunos, piensan que el cambio debe, por derecho, contemplar a quienes históricamente han sido relegadas por el modelo de dominación patriarcal. Pretenden obtener voz para las que no la tienen y desarrollar sus capacidades para hacer presente sus necesidades, incidir en el acontecer público

y desarrollar acciones, en los ámbitos de decisión, para lograr la igualdad y la equidad entre hombres y mujeres; que se reconozca la idéntica importancia de la mujer y el hombre en la sociedad y que las diferencias no son argumento para una estructura de dominación de los hombres sobre las mujeres.

Realidades dispares se unen y descubren los elementos que permiten asegurar el éxito del Proyecto: para todas, sus resultados constituyen una ganancia, puesto que las mujeres que se empoderan, empoderan su entorno.

Apreciamos que la sabiduría, el desarrollo excelso de las artes y la sensibilidad de las personas no dependen del crecimiento y enriquecimiento material, sino que transita por los derroteros de la esencia del ser humano. Nos acompañarán los rostros de sus artistas; la sencillez, la sobriedad y la majestuosidad de sus misiones, la espesura de su selva,



TajoSalor. Participantes en el encuentro.

pero, sobre todo, por los tonos magníficos de un barroco desconocido, jóvenes artistas reproduciendo con virtuosismo creaciones de antepasados de sangre y de arte o sólo de arte, pero siempre virtuosos, las voces de mujeres comunicando su historia y los sonidos de la selva que una noche, en un camino rojo y tras el cese de la lluvia, nos brindó otro concierto: el de la naturaleza. ■

## Municipalidad de Riobamba: «Diagnóstico de la incidencia de la migración desde realidades diferentes con efectos en la seguridad ciudadana»

*Los gobiernos locales de Calama (Chile), Regione Toscana (Italia), Junín (Argentina), Vila Real de Santo Antonio (Portugal), Quito y Riobamba (Ecuador) decidieron diagnosticar y caracterizar las causas de la inseguridad ciudadana generadas por los efectos de la migración. Quieren proponer diseños de la situación actual en sus ciudades y nuevas políticas en materia de seguridad ciudadana directamente relacionada con la migración.*

**E**l proyecto «Diagnóstico de la Incidencia de la Migración desde Realidades Diferentes con Efectos en la Seguridad Ciudadana» pretende determinar las causas de la inseguridad ciudadana relacionada con las migraciones y su vinculación a los diversos niveles de desarrollo entre los países y las regiones, principalmente de las zonas fronterizas. En las últimas décadas, las migra-

ciones han estado vinculadas directamente a los procesos de crisis de las democracias y a la falta de seguridad de las personas.

Los costos sociales y económicos de la inmigración son muy notorios cuando este movimiento poblacional es masivo, en cuanto al tema laboral y a un cierto tipo de mano de obra poco calificada. En este caso, el mercado laboral receptor se convulsiona y se suceden efectos concretos tales como: desempleo, reducción del nivel de ingresos, redistribución regresiva del ingreso, condiciones de trabajo inseguras e ilegales; siendo estas las causas que provocan delincuencia e inseguridad ciudadana. Adicionalmente, las condiciones en las que los inmigrantes llegan a una ciudad de manera ilegal contribuyen a generar conductas delictivas.

El proyecto está dirigido a los actores locales, principalmente los equipos municipales, de cada ciudad socia, quienes a través del uso del Diagnóstico Comparado podrán proponer nuevas políticas y diseños más



Riobamba. Sesión de apertura de una reunión del proyecto.

pertinentes a la situación concreta de sus ciudades en materia de seguridad ciudadana directamente relacionada a migración.

Dentro de la ejecución del proyecto se han realizado ya varias actividades como la recolección de información; la construcción de la página web del proyecto ([www.urbarriobamba.com](http://www.urbarriobamba.com)); la realización del diagnóstico preliminar y la socialización del diagnóstico preliminar a través del primer taller virtual.

Las actividades principales se orientan a la realización de variados estudios e investigaciones para identificar la situación de inseguridad ciudadana como efecto de la emigración e inmigración de los habitantes de cada una de las ciudades socias, a través de encuestas de opinión y diálogos ciudadanos. ■

## Comuna di Roma: «Nuevas pobreza: vencerlas es una cuestión de método»

*«Practicar - Laboratorio de prácticas para el fortalecimiento de las políticas públicas locales de lucha contra la nueva pobreza urbana» es un proyecto que nació en el marco de la Red 10 y que está coordinado por la Comuna di Roma y desarrollado por 15 ciudades socias.*

El objetivo general es la elaboración de instrumentos y la difusión de «buenas prácticas» para fortalecer las políticas públicas en la lucha contra la nueva pobreza urbana, en una visión que une investigación y acción.

En la fase de diagnóstico, los socios han compartido e individuado los rasgos del fenómeno y las políticas públicas realizadas. De esta manera se ha destacado cómo el fenómeno de los nuevos pobres, que aúne dis-

tintos lugares de los dos continentes, ya no puede ser considerado como un problema marginal: la nueva pobreza aumenta la exclusión social en el medio urbano y si no se combate, se suma a la pobreza «estructural».

La metodología que propone Practicar, y su grupo de coordinación, es una visión participativa en la cual cada socio aporta su contribución a la implementación de los objetivos, a través de un intercambio paritario y recíproco de saber y experiencias.

Además del nivel internacional, se ha desarrollado un nivel de participación local donde los actores socio-económicos y las asociaciones que trabajan en el campo, así como los mismos destinatarios de las iniciativas, han podido contribuir al debate. La participación de los destinatarios en el contexto de la nueva pobreza urbana es fundamental ya que este fenómeno se caracteriza por

una falta de bienes relacionales, causada por la pérdida del propio estatuto social.

La metodología participativa se ha concretizado a través de 40 encuentros locales realizados entre Europa y Latinoamérica, con el fin de individuar posibles acciones novedosas para la lucha contra la nueva pobreza urbana. Los resultados de esta consultación muy extensa serán publicados en «Líneas – guías para la aplicación de instrumentos y buenas prácticas de lucha contra la nueva pobreza urbana», un importante instrumento por y para las instituciones locales, con el fin de garantizar que las informaciones sean al alcance de todos.

Practicar quiere ser un proyecto repetible en otros contextos, en una visión de cooperación que tenga resultados compartidos y participativos a largo plazo. ■

## Intendencia Municipal de Tacuarembó: «Las nuevas tecnologías como apoyo a la emancipación social»

*El proyecto cuenta como socios a las administraciones públicas de Miraflores y Chorrillos (Perú), de San Joaquín (Chile), de Tacuarembó, Río Negro y Montevideo (Uruguay), de Castillo de Locubín (España), de Frameries y de Bruxelles (Bélgica) y la ONG Italiana ISCOS.*

El objetivo del proyecto es buscar formas innovadoras por medio de las nuevas tecnologías para mejorar la calidad de vida de poblaciones en condiciones de exclusión social. Los grupos beneficiarios fueron seleccionados por cada ciudad socia teniendo como condición común la exclusión social: situación de riesgo social debido a su vulnerabilidad económica, educacional o étnica.

Las principales actividades son la investigación de las necesidades, deseos y aptitudes de las poblaciones meta, asesoramiento técnico, seminarios de encuentro entre los socios, instalación de tele-centros en cada ciudad, formación en tele-trabajo a funcionarios municipales y a la población meta y publicación de una guía final ([www.tacuarembu-urb-al.gub.uy](http://www.tacuarembu-urb-al.gub.uy)).

A partir de diciembre de 2005 se instalaron los tele-centros en todas las ciudades socias, implementándose distintas soluciones para las poblaciones meta en cada una de ellas. Así por ejemplo, en Tacuarembó que había elegido como población meta a los desertores del sistema educativo formal de bajos recursos económicos, se implementaron cursos básicos de informática para 300 jóvenes, quienes luego de esta formación serán introducidos al tele-trabajo y formados en programas informáticos más avanzados que le permitan nuevas inserciones laborales.

Frameries eligió como población meta a madres solteras inmigrantes y puso en funcionamiento un programa de formación, estructurado en diferentes módulos. Realizan una prueba de entrada que permite situar el nivel de competencia, luego utilizan una pedagogía individualizada para permitir a cada uno integrarse en el grupo y evolucionar a su ritmo. Organizan también reuniones colectivas con el fin de concienciar de la importancia de las TIC como herramienta necesaria para la búsqueda de un empleo.

Por otro lado, desde marzo de 2006 comenzó la formación a distancia en tele-



Tacuarembó. Jóvenes participan en un curso de informática.

trabajo destinada a los funcionarios municipales. Esta formación permitirá que cada Municipalidad disponga de un grupo técnico capacitado en tele-trabajo y búsqueda de trabajo electrónico. El objetivo de la conformación de estos grupos es instalar en cada Municipalidad un servicio de asesoramiento permanente en esta temática para los usuarios que así lo requieran y para los programas de bolsas de trabajo o incubadoras de empresas que las distintas Municipalidades instrumenten. ■

## Más de 112 proyectos comunes han concluido sus actividades en el marco de las 13 redes de la primera y segunda fase del Programa

*Suman ya más de 112 los proyectos de intercambio de experiencias que han terminado sus actividades en el marco de las redes de las dos fases, entre los cuales 9 proyectos de tipo B.*

*Durante el segundo semestre de 2005 y el primer semestre de 2006, fueron 27 los proyectos comunes que terminaron sus actividades.*

Coordinador	País	Nº de proyecto	Título del proyecto
Alcaldía del Municipio de Sucre	VEN	R4-P6-02	Crear Modelos de Gestión Turística de Agroindustria Artesanal en los Municipios
Intendencia Municipal de de Montevideo	URU	B5-P1-02	Políticas Sociales Urbanas: una propuesta para la integración social en áreas centrales
Comúne di Roma	ITA	R6-A6-03	Nuevos modelos de desarrollo urbano por la valorización del patrimonio ambiental y cultural
Comune di Arezzo	ITA	R6-A7-03	Mejorar el impacto de la gestión de los desechos sólidos y urbanos en términos de reducción de los gastos socio-económicos y de respeto por el medio ambiente
Ville de Marseille	FR	R7-P8-02	Stratégies de transformation des sites portuaires délaissés, interfaces et intermédiaires entre la ville et le port
Ayuntamiento Donostia – San Sebastián	ES	R7-A1-03	Sistema de información para la Gestión urbana
City of Graz	AUT	R8-P2-02	CULTURA: The design of a new mobility culture through mobility management, awareness measures and campaigns including information and education with the aim of changing mobility behaviour and enforce use of more sustainable modes of transport in urban areas
Alcaldía de Cartagena de Indias	COL	R8-A1-03	Accesibilidad al transporte público de las personas con movilidad reducida
Prefeitura de Jacaré	BR	R10-A10-03	Instrumentalizar as localidades para o combate à pobreza
Prefeitura de Belo Horizonte	BR	R10-A11-03	Inclusão Social através de Políticas Intersectoriais
Ayuntamiento de Málaga	ES	R10-A4-04	Análisis de indicadores sociales desde una perspectiva territorial
Municipalidad Distrital de Independencia	PER	R12-A3-03	Autodeterminación de las mujeres a través del empleo local
Municipio metropolitano de Quito	ECU	R12-A6-03	Construyendo ciudades incluyentes. Promoción de la equidad de género en la gestión local
Ville d'Issy-les-Moulineaux	FR	R3-B1-03	e-AGORA, l'Académie de la e-démocratie
Ayuntamiento de Irún	ES	R4-B4-03	Alianzas público privadas para el desarrollo económico local
Odense Kommune	DK	R5-B5-03	OBSERVA.NET
Landeshauptstadt Stuttgart	GER	R6-A3-03	Centro regional potenciador para Mujeres Emprendedoras y Trabajadoras
Ayuntamiento de Málaga	ES	R6-B1-03	Rehabilitación de Áreas Contaminadas para el Desarrollo Sostenible Interno de la Ciudad – REDESC
City of Karlsruhe	GER	R6-B3-03	Observatorio de Medio Ambiente Urbano
Municipalidad de Bahía Blanca ARG	ARG	R7-P1-02	Sustainable waste management for oceanic islands- Extension & transfer
Consell Comarcal de l'Alt Empordà	ES	R10-A7-03	Impacto del crecimiento del sector industrial químico y petroquímico en la gestión urbana de ciudades portuarias
Prefeitura Rio Grande da Serra	BR	R10-A8-03	La administración local como garante de atención de los adultos mayores y generadora de nuevos y acimientos de empleo
Comune di Roma	IT	R10-A3-04	Manual de políticas de saúde para o combate à pobreza e a melhoria da qualidade de vida
Municipalidad de Villa María del Triunfo	PER	R10-A10-04	Laboratorio de prácticas para el fortalecimiento de las políticas públicas locales de lucha contra la nueva pobreza urbana
Ayuntamiento de Irún	ES	R12-A4-03	Pobreza extrema y hambre: respuestas participativas desde los gobiernos locales
Mancomunidad TAJOSALOR	ES	R12-A2-04	Observatorio – EALNET
Municipalidad de Calama	CHI	R14-A2-04	Procesos de empoderamiento y participación ciudadana en las mujeres
			Elaboración e aplicación de una estrategia de intervención que aborde la delincuencia juvenil desde una mirada multicausal

## CONTACTOS

# Sus interlocutores en la Comisión

Jefe de Unidad: **Riccardo GAMBINI**  
 Coordinador: **Vittorio TONUTTI**  
 Gestores: **Miguel ROMERO, Fernando MUÑOZ,**  
**Marie TILBURCK**  
 Secretaria: **Carmen DURAN, Delphine BLUTEAU**

Dirección:  
**COMISIÓN EUROPEA**  
 Oficina de Cooperación EuropeAid  
 Dirección América Latina  
 Unidad «Operaciones centralizadas: América latina» B2  
 Programa URB-AL  
 J-54 4/13  
 B-1049 Bruselas (Bélgica)  
 Teléfono: (32 2) 295 20 24  
 Fax: (32 2) 292 10 18



[http://ec.europa.eu/comm/europeaid/projects/urbal/index\\_es.htm](http://ec.europa.eu/comm/europeaid/projects/urbal/index_es.htm)

DELEGACIONES	PERSONA DE CONTACTO
<b>Argentina</b>	Francesca PESSINA Tel.: 54 11 4805 3759 francesca.pessina@ec.europa.eu - <a href="http://www.delarg.ec.europa.eu">http://www.delarg.ec.europa.eu</a>
<b>Bolivia</b>	Ángel GUTIERREZ HIDALGO Tel.: 591 2 278 2244 angel.gutierrez-hidalgo@ec.europa.eu - <a href="http://www.delbol.ec.europa.eu">http://www.delbol.ec.europa.eu</a>
<b>Brasil</b>	María Cristina ARAUJO Tel.: 55 61 248 3122 - Fax: 55 61 248 0700 cristina.araujo@ec.europa.eu - <a href="http://www.delbra.ec.europa.eu">http://www.delbra.ec.europa.eu</a>
<b>Chile</b>	Joachim ROTH Tel.: 562 3352 450 Joachim.roth@ec.europa.eu - <a href="http://www.delchl.ec.europa.eu">http://www.delchl.ec.europa.eu</a>
<b>Colombia</b>	Ignacio BURRULL Tel.: 57 1 658 1150 Ignacio.burrull-valdes@ec.europa.eu - <a href="http://www.delcol.ec.europa.eu">http://www.delcol.ec.europa.eu</a>
<b>Cuba</b>	Robert STEINLECHNER Tel.: 537 204 0327 Robert.steinlechner@ec.europa.eu - <a href="http://www.deldom.ec.europa.eu">http://www.deldom.ec.europa.eu</a>
<b>Ecuador</b>	Eva LOPEZ Tel.: 593 2 2523 912 Eva.lopez@ec.europa.eu - <a href="http://www.delcol.ec.europa.eu">http://www.delcol.ec.europa.eu</a>
<b>México</b>	Aurélie PANCERA Tel.: 52 55 5540 3345 Aurelie.pancera@ec.europa.eu - <a href="http://www.delmex.ec.europa.eu">http://www.delmex.ec.europa.eu</a>
<b>Nicaragua – El Salvador – Guatemala – Honduras</b>	Inmaculada ROCA I CORTES Tel.: 505 270 4499 - Fax: 505 270 4484 Immaculada.ROCA-I-CORTES@ec.europa.eu - <a href="http://www.delnic.ec.europa.eu">http://www.delnic.ec.europa.eu</a>
<b>Panamá - Costa Rica</b>	Maite MARTINEZ Tel.: 506 283 2959 Maite.martinez-pardo@ec.europa.eu - <a href="http://www.delcri.ec.europa.eu">http://www.delcri.ec.europa.eu</a>
<b>Paraguay</b>	Vera VALENTE Tel.: 595 21 206069 – Fax: 595 21 213975 vera.valente@ec.europa.eu - <a href="http://www.delury.ec.europa.eu">http://www.delury.ec.europa.eu</a>
<b>Perú</b>	José Luis ARTEAGA CESPEDES Tel.: 51 1212 1135 jose-luis.arteaaga-cespedes@ec.europa.eu - <a href="http://www.delper.ec.europa.eu">http://www.delper.ec.europa.eu</a>
<b>Uruguay</b>	Natividad LORENZO Tel.: 598 2 1944 0126 Natividad.lorenzo-san-martin@ec.europa.eu - <a href="http://www.delury.ec.europa.eu">http://www.delury.ec.europa.eu</a>
<b>Venezuela</b>	Jean-Charles FIEHRER Tel.: 58 212 991 5133 jean-charles.fiehrer@ec.europa.eu - <a href="http://www.delven.ec.europa.eu">http://www.delven.ec.europa.eu</a>

## Sus interlocutores en las redes

### RED N° 9

#### **Financiamiento local y presupuesto participativo**

Coordinación: Prefeitura Municipal de Porto Alegre

Contacto: Clóvis Magalhães

Dirección: Programa URB-AL Rede 9

Pç Montevideo n°10

CEP 90010-170 – Porto Alegre – RS

Brasil

Tel.: 55 51 3289 3442

Fax: 55 51 322804729

E-mail: [Urbal9@gpo.prefpoa.com.br](mailto:Urbal9@gpo.prefpoa.com.br) –

[portella@gpo.prefpoa.com.br](mailto:portella@gpo.prefpoa.com.br)

Internet: [www.portoalegre.rs.gov.br/URBAL/](http://www.portoalegre.rs.gov.br/URBAL/)

### RED N° 10

#### **Lucha contra la pobreza urbana**

Coordinación: Prefeitura Municipal de São Paulo

Contacto: Sara Garcia Martins (coordinadora adjunta)

Secretaria Municipal de Relações Internacionais

Dirección: Programa URB-AL Rede 10

Palácio Anhangabaú – Viaduto do Chá, 15 –

7o andar

CEP 01002-020 - São Paulo-SP

Brasil

Tel.: 55 11 3107 0318 / 3113 8554

Fax: 55 11 3113 8526

E-mail: [saramartins@prefeitura.sp.gov.br](mailto:saramartins@prefeitura.sp.gov.br)

Internet: [www.prefeitura.sp.gov.br/secretarias/](http://www.prefeitura.sp.gov.br/secretarias/)

[relacoes\\_internacionais](http://relacoes_internacionais)

[www.portal.prefeitura.sp.gov.br/urbal](http://www.portal.prefeitura.sp.gov.br/urbal)

### RED N° 12

#### **Promoción de las mujeres en las instancias de decisión locales**

Coordinación: Diputación Provincial de Barcelona

Contacto: Elisabeth Maluquer

Gabinet de Relacions Internacionals

Dirección: Còrcega 300, ppal. 1ª

E-08008 Barcelona

España

Tel.: 34 93 4022055

Fax: 34 93 4022473

E-mail: [maluquerme@diba.cat](mailto:maluquerme@diba.cat)

Internet: [www.diba.es/urbal12](http://www.diba.es/urbal12)

### RED N° 13

#### **Ciudad y sociedad de la información**

Coordinación: Freie Hansestadt Bremen

Contacto: Claire Klindt

Dirección: Office Network 13

Kreuzstrasse 72

D-28203 Bremen

Alemania

Tel.: 49 421 369540

Fax: 49 421 3695 425

E-mail: [claire@whitebalance.de](mailto:claire@whitebalance.de)

Internet: [www.bremen.de/urb-al/](http://www.bremen.de/urb-al/)

### RED N° 14

#### **Seguridad ciudadana en la ciudad**

Coordinación: Municipalidad de Valparaíso

Contacto: Gustavo Paulsen

Dirección: Programa URB-AL Red 14

Blanco 1663 – Oficina 1002

Valparaíso

Chile

Tel.: 56 32 939 571

Fax: 56 32 939 572

E-mail: [red14@urbalvalparaiso.cl](mailto:red14@urbalvalparaiso.cl)

Internet: [www.urbalvalparaiso.cl](http://www.urbalvalparaiso.cl)

#### **Observatorio de la cooperación descentralizada local UE - AL**

Coordinación: Diputación de Barcelona

Contacto: Agustí Fernández de Losada Passols

Dirección: Còrcega 300, ppal. 1ª

E-08008 Barcelona

España

Tel.: 34 93 402 20 55

Fax: 34 93 402 24 73

E-mail: [ocd.bcn@diba.es](mailto:ocd.bcn@diba.es)

Internet: [www.observ-ocd.org](http://www.observ-ocd.org)

#### **Centro de documentación del Programa URB-AL**

Coordinación: Ayuntamiento de Málaga

Contacto: Pedro Marín Cots

Luis Guillermo Tapia

Dirección: Plaza de la Alcazaba s/n

Ed. Aparcamientos

E-29012 MÁLAGA

España

Tel.: 34 952602777

Fax.: 34 952223092

E-mail: [info@omau-malaga.com](mailto:info@omau-malaga.com)

Internet: [www.centrourbal.com](http://www.centrourbal.com)

